

NOAH E. COTSEN LIBRARY OF
YIDDISH CHILDREN'S LITERATURE

STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
N O. 13249

AZELKHE UN AZOYNE

B. Gutianskii

•



NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS

NATIONAL YIDDISH BOOK CENTER
AMHERST, MASSACHUSETTS
413 256-4900 | YIDDISH@BIKHER.ORG
WWW.YIDDISHBOOKCENTER.ORG

•

MAJOR FUNDING FOR THE
STEVEN SPIELBERG DIGITAL YIDDISH LIBRARY
WAS PROVIDED BY:

Lloyd E. Cotsen Trust
Arie & Ida Crown Memorial
The Seymour Grubman Family
David and Barbara B. Hirschorn Foundation
Max Palevsky
Robert Price
Righteous Persons Foundation
Leif D. Rosenblatt
Sarah and Ben Torchinsky
Harry and Jeanette Weinberg Foundation
AND MEMBERS AND FRIENDS OF THE
National Yiddish Book Center

•

The *goldene pave*, or golden peacock, is a traditional symbol of Yiddish creativity. The inspiration for our colophon comes from a design by the noted artist Yechiel Hadani of Jerusalem, Israel.

The National Yiddish Book Center respects the copyright and intellectual property rights in our books. To the best of our knowledge, this title is either in the public domain or it is an orphan work for which no current copyright holder can be identified.

If you hold an active copyright to this work – or if you know who does – please contact us by phone at 413-256-4900 x101, or by email at cmadsen@bikher.org.



ב. גוטיאנסקי

אַזְעַלכֵּע אוֹזְרִיבֵּע



קִינְדָּעָרְ-פֿאָרָלָאָג בָּאָמְצָק. לְקִיּוֹפָאָו.

ב. גוטיאנסקי

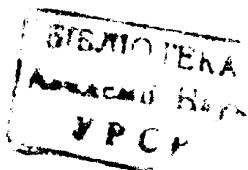
8.9.24.

אַזְעַלְכָע אָרוֹב אֶזְרִיכָע



קידוער - פארלאג בעמ ז. ד. ל.ק.יו.פ.או.
כתרקון 1936 אדעם

רעדאנטער — א. גראינזיד.
זימענונגסונג מון קינדער — ב. פרידקין
פערענטער — ג. היילער.



10/10/82

דער בעסטער

ווער איז דער בעסטער אינ קלאס? — .
אַפְּרָאַשְׁעַ פֿאַקְרָאַס.

אָפְּ שְׂרִימֶגֶן, אָפְּ מַאלְגֶן,
אָפְּ לַיְעָנֶגֶן, דַּעֲרַצְיֶילְגֶן,
אָפְּ פְּלִוּסֶן אָזֶג אָפְּ מִינְגֶס,
אָפְּ קַיְפְּלָעֶג, אָפְּ טַיְלֶג.

דער בעסטער אינ קלאס —
אַפְּרָאַשְׁעַ פֿאַקְרָאַס.

ווער איז דער רֵינְסְטָעֵר אַינְ קְלָאַס? —
אוֹיכָעַט פֿאַקְרָאַס.

דָּאָס פָּאנָעָם אַיז לִיכְטִיךְ,
דָּאָס אַנְטָאָג אַיז צִיכְטִיךְ,
דיַ שִׁיכְ בָּא אִים גְּלָאנְגֶן,
אַ רֵּינְעָר — אַינְגָאנְגֶן.

דער רֵינְסְטָעֵר אַינְ קְלָאַס —
אַפְּרָאַשְׁעַ פֿאַקְרָאַס.

ווער איז דער פְּלִינְקְסְטָעֵר אַינְ קְלָאַס? —
וּוִידָּעָר פֿאַקְרָאַס.

אַ לוֹיפָעָר, אַ שְׁפְּרִינְגָעָר,
אָמְ "סְטוּיקְעָס" — אַ בְּרָעָן.
אַ כְּעוּרִיךְ, אַ וּוּוּרִיךְ —
שְׁוִינְגְּ דָּאָ וּוּאָס צָוּזָעָן.



דער פְּלִינְקְסְטַעַר אֵינֶן קְלָאָס —
אַבְּרָאַשְׁעַ פְּאַקְרָאָס.

וּוֹעֲרָ אָזֶן אַמִּיצְפְּאַר אֵינֶן קְלָאָס? —
וּוַיְעַטְּעַר פְּאַקְרָאָס.

אַ פּוֹדְלָעַ אֲבָנְלָטָע
צְפְּשָׂנִיכְג, צְעִשְׂוִירְג,
אַ שְׁיפְּ מִיטְ אַ קוּימְפְּג
וּוְעָרְטַ טִיקְעַפְּ גַּעֲבָרְג.

אַ מִיכְפְּאַר אֵינֶן קְלָאָס —
אַכְּדָאַשְׁעַ פְּאַקְרָאָס.

וּוֹעֲרָ אָזֶן אַפְּרִיעַר אַגְּנָעַם קְלָאָס? —
טַאַקְפְּ פְּאַקְרָאָס.

עַר שְׁפִילְלַטְסַ אָפְּ אַקְעָמָל
אָתְ מַעְקָעַט, אָוֹן פִּילְטַ,
עַר קָעְגַּן זִיכְ פָּאַרְשְׁטָעַלְגַּג,
סָאָר וּוְאָסְ נָאָר אִיר וּוַיְלַט.

אַפְּרִיעַר אַגְּנָעַם קְלָאָס —
אַכְּדָאַשְׁעַ פְּאַקְרָאָס.

וּוֹעֲרָ אָזֶן אַשְׁלָגְלָעַר אֵינֶן קְלָאָס? —
אַבְּרָאַשְׁעַ פְּאַקְרָאָס.



“זיער גוט”

I

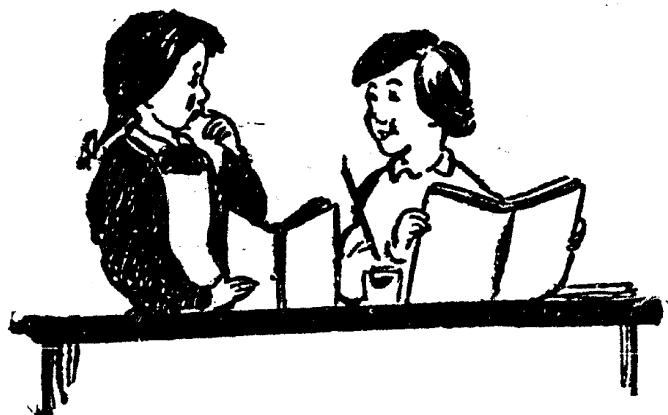
איך פרעג דיכ, מײַע, זאג מיר,
וואָס קוקסטו איזוי בײַז!
דו מײַנט, מיסטאמ, איך וויס ניט...
איך זויס!



פִּיסְט בָּאוּרִיגָּעָן, הַאלְּלָמְדִי
הַאֲסְטַּת הַיְּנָט אֵינ் זְשֻׁרְנוֹאַל אֶדְרֵי.

קּוֹמְסַט צָוֵם טָאָזָוֵל, רַעֲדַסְטוּ בּוֹידָעָם.
וּוַיְיַסְנָו וּוַיְיַסְטָו, נָאָר דּוּ פְּלוּיְידָעָסְטָו:
„פִּיר מְאַל זְעַכְצָנָן“ זָאָגְסָטוּ „צְוֹאָנָצִיךְ“,
„זִיבְגָּן זְעַקְסְטָלְלָן“ אִיז אֶגְאנְצָע.
וּוְאָרָט אֶזְוַיְילָע, קּוּמָ נְאָד וּוְיַטְעָר:
אָפָּא „צְיַילָּעָר“ זָאָגְסָטוּ „דִּיטָּעָר“,
אוֹנָג אָפָּא „קוֹדְלָעָה“ שְׂרִיבְסָטוּ „קוֹלְדָּעָה“,
אוֹנָג אָפָּא „פּוֹדְלָעָה“ שְׂרִיבְסָטוּ „פּוֹלְדָּעָה“.
וּוְעָר אִיז שְׂוְלְדִיק? —
דוּ אַלְיַין.
זָאָג, אִז נְיַין!

הַעֲרָט זַי אוִיס אוֹג עַנְטְּפָעָרֶט אָפָּ:
— אָז סָע טּוֹמֶלֶת זִיכְרַ אַתְּ קָאָפָּ,
אֵיכְ דָּעַרְשָׁרָעָק זִיכְרַ אָוֹגְ פָּאָרְגָּעָס,
זְוַיְילָע ... זְוַיְילָע אֵיכְ בִּינְ גַּעַרְוּעַ.



אונ א הארץ איז ניט פון איזינג —
ס'היבט אג טיאכקען, מאכט מען גרייזן.

11

ס'איז דער ווינטער לאנג פארפֿי,
ס'קומט שוין אג דער גריינער מײַ.
א פלאקאמט איג שול איז דא שוין,
או די פָּרוֹוֹן — אַטְ-אַטְ-אַ שוין

קומט דער לֻעְרָעָר צוֹם דִּירַעְכְּטָעָר:
— ווֹאָס ווֹעֶט זִין מֵיט מִיעָן? — פְּרָעָגָט עַר, —
ס'איז מֵיט אַיד דָּאָכְ זַיְעָר בִּיטָעָר:
או זִי טְרִיסְטָלָט זִיכְ אָונְג צִיטָעָר!

דָּעָר דִּירַעְכְּטָעָר קְנִיְשָׁתְּ דָעַם שְׂטָעָרָן:
— מִידָּג פָּאָלְדָּ די זַאֲכְ בָּאָקְלָעָרָג.
קְלָעָרָט אָונְג טְרָאָכְט אָונְג נָאָכְדָּעָמְ זָאָגָט עַר:
— לְאָמִיר פְּרָעָגָן אָונְזָעָר דָּאָקְטָעָר.

טוֹט דָּעָר דָּאָקְטָעָר אָג די פְּרִילְגְּ
זוֹכָט אִינְג צָעָטָל פָּוֹנְג די שִׁילְעָר.
— וּעַמְעָן? — מָאָכְט עַר. — גְּרִינְבָּרָג מִיעָן?
פָּוֹנְג די פְּרָוֹוֹן זִי באָפְּרִיעָן!



III

מייע גייט פארביין אונז זעט,
הענטט א מעלהונג אפ דער ברעט:

פאטעל נומ. 18

לויט דער אָנוֹזִיזָוְנָג פֿוֹן דָקְטָעָר, בָּאָפְּרַיִּי אֵיכְ דֵּי שִׁילָעָרְקָע
פֿוֹן דְּרִיטְנֶן קָלָאָס, מִיעָגְרִינְבְּרָג, פֿוֹן דֵּי קָאנְטְּרָאָלְפְּרָזְוֹן
איְבְּעַרְפִּירְגּוֹן מִיעָגְרִינְבְּרָג אִינְגְּ פָּעָרְטָנֶן קָלָאָס לוֹיט דֵּי אָפְּשָׁאָז
צְוָנָגָעָן פֿוֹן יָאָר.
דִּירָעָקְטָעָר — בָּ. קָאָז.

אייז דאָכָּב, דאָכָּט זִיכָּב, זַיְעָר גּוֹט?
הָעָרְטִיזְשָׁעָזָן, וּוֹאָס מִיעָגְטָעָט.

— ע, — מאכט זי, — נע, — מאכט זי,
טויזנט מאל גינן!
איך, — זאגט זי, — וועל, — זאגט זי, —
דאפקע שוין גינן!

— ע, — מאכט זי, — נע, — מאכט זי,
דאס ווועט גיט זיין!
כידארט צום דירעקטער,
אונג לאזט מיכ אריגן.

— כאווער דירעקטער,
דערקלערט מיר, פארוואם.
כזוייל צו די פרזונג,
איך האב א פאָרדראָס.

— כאווער דירעקטער,
זיט רזיק אונג פֿעַטְטַּה:
כיזעל זיך ניט שרעגן,
גיט זיין דאָרט גערווען.

האט דער דירעקטער
זיך פרילעכ צעלאכט:
— קאָכ זיך ניט, מײַע,
איך נעם דאס אִינְגָט.
נאָר געדענְק:

IV

מאָלט איך אויס אַזִּינְדָּעַט...
נו, אָ פִּילְד אֹזָא:
דרײַ אָונֵג דֶּרְמִיסִיך קִינְדָּעַר
זִיצְנָה שְׁטִיל אָונֵג שָׁא.

זונען-שְׁטְרָאַלְן פָּאלְגַּן
אמֵד זְוִיְּסָע וּוּנְגַּט.

זיצט דער לערעד אלע
מייט אן אסיסטענט.

אָפַנְ שִׁישׁ אַ טִשְׁמַעַכּ,
אוֹיסְגַעֲפַרְעַסְטּ אָוֹן קְלָאָרּ,
אָפַנְ רְוִיטְבּן טִשְׁמַעַכּ
קוּוֹיְיְתּן אִינְגּ אַ קְוֹזָאָרְטּ.

אַ שְׂוָרְנָאָל אָוֹן בִּיכְעָר
מיַטּ אַ טִינְטּ אָוֹן פְּעָנּ —
סְיַיְזּ בְּאַ אִימְכּ דְּאָכּ זִיכְעָר
פּוֹנְקָטּ אֶזְזּ גְּעוּוֹן.

נוּ, אָוֹן מֵיָעּ? וּוֹאָרְטּ נָאָר ...
וּוּ אִיז מֵיָעּ? ... שָׁאָט ...
אָפּ דֻּעָר לְעַצְטָעּ פָּארְטָעּ
צִיטְעָרְטּ, וּוּי אַ בְּלָאָטּ.

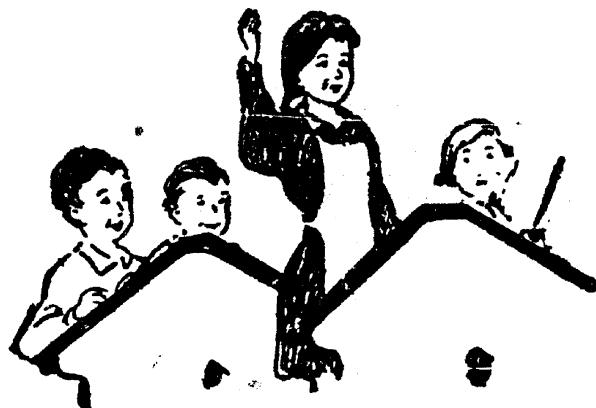
וּוִיםּ, וּוּי קְרִימְדּ, דָאָס פָּאנְעָםּ,
אָוֹן דֵי לִיפְנֵן פְּלָאָס ...
סְהִיבְטּ זִיכּ גָּאָרְנִיטּ אַנְעָטּ!
אִיכּ שְׁפָאָס!

דָאָפְקָעּ גָּאָר פּוֹנְפָּאָרְנָטּ
זִיצְטּ זִי זִיכּ אִינְגּ קְלָאָסּ,
צִיטְעָרְטּ נִיטּ אַ הָאָרּ נִיטּ
אָוֹן אִיז גָּאָרְנִיטּ בְּלָאָסּ.

אָוֹן דֻּעָר קוֹק אִיז פְּרִילְעָכּ,
אָוֹן דֵי בָּאָקְנְ רְוִיטּ,
גָּאָר אַ נֵּיָעּ מֵיָעּ,
גָּאָר אַנְדְּדָעּ הָוִיטּ ...

— וּוּעָר וּוּלְ גַּיְנְ דֻּעָר עַרְשְׁטָעָר ? —
רוֹפָטּ דֻּעָר לְעַרְעָד אָוּסּ.





— איב וויל גיין די ערשטע! —
דופט זיך מײַע אוים.

רוֹיֵק אָוֶן גָּעַלְאָסָג
שְׁטוּלֶת זִי זִיכָּאָזָעָק,
קְנָאָקֶת זִי, זַיִ אַ וּוּאָפָעָר,
וּוְאָס דָּעָר לְעָרָעָר פְּרָעָגָט.

V

מאכט דער וועכטער:
— זָאָג מִיר, טָאָכְטָעָר,
סְהָאָט אִינְגָּה אָרָצָן
גּוֹט גַּעֲטִיאָכְקָעָט?

עַנְטַפְּעָרֶת מִיעָן:
— פָּעָטָעָר מִיעָר,
סְהָאָט גַּעֲטִיאָכְקָעָט,
גַּאָר נִיט זִיְּעָר.

— “גַּאָר נִיט זִיְּעָר”!
וּוִי גַּעֲפָעָלֶת דִּיר!
חוֹאָס-זֹשֶׁע הָאָט מַעַן
דָּאָרֶת גַּעֲשָׁטָעֶלֶת דִּיר?

— “זײַער גוט”
אָפּ אַלְעַ זָאָכָן —
אי אָפּ בָּעֶזְשָׁבָן,
אי אָפּ שְׁפָרָאָכָן.

17

טַאיַּז אֵאנְטַעַוּ הַיִּנְטַ אִין שָׁוֵל,
אוֹג דָּעַר זָאָל אִיז פּוֹל אָוֹג פּוֹל.
אֲפּרָעָזִידִים אָוִיבָּנָאָן.
מִיעַ גְּרִינְבָּעָרְג — אָוִיכּ אִין קָאָג.

הָאָט מָעַן וּוְעַגּוֹן אִיר גַּעֲרָעַדְתּ,
זַי פְּרָעָמִירַט מִיט אֲקָרָאָקָעַט.
דָּעַר אַטְרִיאָד הָאָט אִיר דָּעַרְלָאָנָגָט
שְׂרִיבְ-גַּעַצְיִינְג אֲגָאנְצָנָג.

וּוְאוֹעַ דְּלוֹגָאָטָש פּוֹנְ רַיְקָאָם —
אֲגַרְזִיסָּאָרְטִיקָּן אַלְבָּאָם.

דָּעַר אַלְבָּאָם אִיז אִיר גַּעֲפָעָלָג —
זַי טַזִּיךְ קוֹקָן, וּוְעַגּוֹן זַי טַזְוָעָלָג!





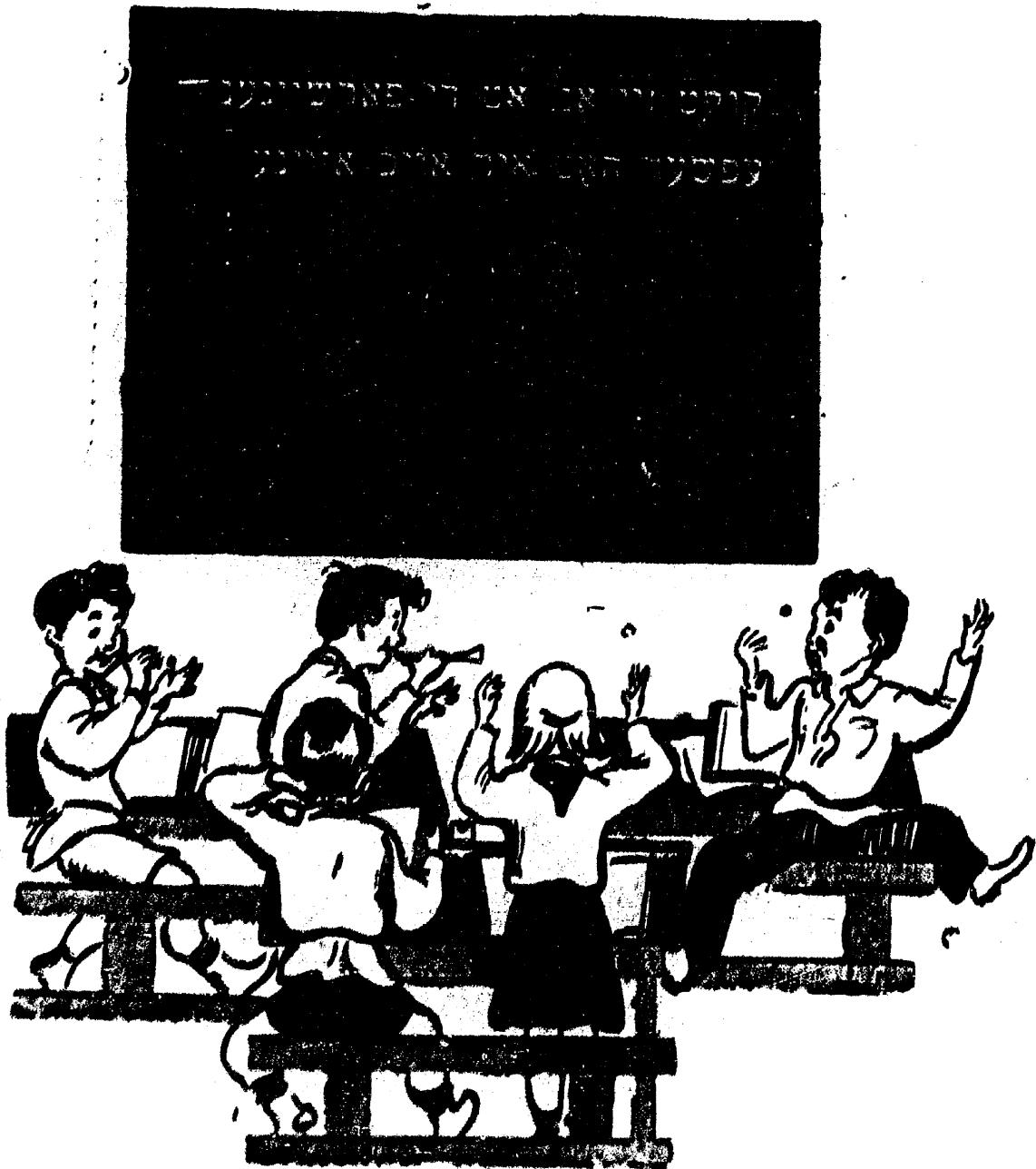
ווער ס'האָט לֵיב צוקערקעלאַעכ

ווער ס'האָט לֵיב צוקערקעלאַעכ
אוֹג לעקעכלעכ מיט פֿלעצעעלעכ, —
אוֹג אִיכְהָאָג לֵיב מּוֹטֶעֶרֶקעלאַעכ
אוֹג שׂוֹמֵעֶלעכ מיט קְלֻעַצְעַלעכ.

כְּהָאָב אַוִיסְגַּעֲפּוּיט אַ בְּרוּיטִיזָאוֹזָאַד
• אַ רְיִזְיקָן, אַ מְעַכְּטִיקָן —
מִיט הַוְּבָלָעָן אוֹג סְטָאַמְעַסְקָעָס
וּוְאַלְטָאִיכְתָּאָגָן אוֹג וּוְאַלְטָנְעַכְתִּיקָן.

ווער ס'האָט לֵיב פִּירָאַזְשָׁנְעַלְעַכ,
איַרְיִסְעַלְעַכ אַוְגְּ נִיטְעַלְעַכ, —
אוֹג אִיכְהָאָג לֵיב אַ טְעַנְדוֹזְעַלְעַ
אוֹג סָאַרְבָּן אַיְנְ דִּי שִׁיסְעַלְעַכ.

אַ גְּאַרְטָן הָאָג אִיכְהָאָג אַוִיסְגַּעֲמַאלַט
אַ לִיכְטִיקָן, אַ פְּרַעְכְּטִיקָן, —
מִיט טְעַנְדוֹזְעַלְעַכ אַוְגְּ סָאַרְבָּן
וּוְאַלְטָאִיכְתָּאָגָן אוֹג וּוְאַלְטָנְעַכְתִּיקָן.



צוווי ליעדקסעס

צוווי ליעדקסעס
שלאָגַב בִּיעדקסעס,
לוֹעֵפֶן אֵין גָּסֶס
פּוֹסֶט אָגַב פָּסֶס,
פֿאַלְאָכָעַן דַּי זִינְעַר,
וּאוֹרְטָב זִיב שְׂטִינְעַר,
קוּמֶט צָוָת לִיעַנְעַג,
איַז נִשְׁטָא קִינְעַר,
קוּמֶט צָוָם שְׁרִיבְגַּן,
גִּימְעָג זַי אַרוֹסֶס,
קוּמֶט צָוָם עַסְגֶּן,
וּואַקְסָן זַי אַרוֹסֶס.

לִיעַדקסעס,
פֿוֹילְאָקָעַס,—
אוֹזְיַי קַעֲנָעַן זַי טַקָּעַ!



ניאצע ראכעס אפזולאכעס

אט איז אונדזער
ניאצע ראכעס,
אלצדיניג טוט ער
אפזולאכעס.

וואס מע זאגט ניט,
וואס מע רעדט ניט,
וואס מע הייסט ניט,
וואס מע בעט ניט:

— ניטע, ניאצע,
סאייז פארווערט! —
הערט ער גוט
אוונט טוט פארקערט:

— שטיי ניט.
שטייט ער.
— גי' ניט.
גייט ער.

— זינג גיט.
זינגט ער.
— שפריניג ניט.
שפראיניג ער.



— שטער ניט.
שטיַּרט ער,
— שער ניט.
שער ער.

— שניד ניט.
שנִידֶת ער.
— שפֿט ניט.
שפֿיט ער.

— שרֵי ניט.
שרִימֶת ער.
אונג אוזוּ ווּמְטָעָר.

שעפֿעַ די פְּרִיטְשָׁעַפֿעַ

דעם — א שמיר,
אוֹן דעם — א פְּלָעַקּ,
אוֹן דעם — א קְלָעַקּ.

אוֹיַּ אֲ שְׁעַפֿעַ,
אֲ פְּרִיטְשָׁעַפֿעַ —
זִינְטַ אֵיכַ לְעַבּ!

סַאיַּן אֲ מִיסְּעַ
אֲגַּן אֲ סָאַפּ
אוֹן אֲגַּן אֲגַּעַ.

דעם אֲ שְׁטוֹפּ,
אוֹן דעם אֲ צּוֹפּ,
אוֹן דעם אֲ שְׁלָעַפּ.

אֲפָנַּן לִימָעַד
נִישַׁת עַר טַוֶּט
אוֹן בִּית עַר הַעֲרָתָּן.

דעם — אֲ פִּיסְלַּה,
דעם — אֲ גִּיסְלַּה,
דעם — אֲ בָּאָרַה.

גַּאֲרַה עַר טְשָׁעַפֿעַט זִיכְּרַה,
אוֹן טְשָׁעַפֿעַט זִיכְּרַה,
אוֹן שְׁטָעַרְתָּה.

דעם — אֲ פָּאָקְסָעַרְתָּה,
דעם — אֲ קְלָעַמְתָּה,
אוֹן דעם — אֲ שְׁפָאָרְתָּה.



קוציע מאלאמוד — טערוצים אפנ פוד

סיאיז א יאט בא אונדז פאראנגע,
היסט ער קוציע מאלאמוד,
האקט ער צענדליךער טערוצים,
טאקט זי, פראקט זי אפנ פוד.

דריך פראגולב א דעקדאדי,
אונ פארשפטיקט פינעפ מאל!
מינוס, מינוס, מינוס, מינוס
אנג א שיר אונ א נא צאל.

די דערציילונג ניט געליענט,
די טאפעלע ניט געמאכט,
אונ די ליד ניט אויסגעבעאָזערט,
אונ די העפטע ניט געבראכט.

פרעגט דער לערער מאלאמודן:
— זאג'זשע, קוציע, זאג, פארוואס?
— וויל סע קלינגט מיר איב אונ אויער,
אונ סע קיצלט מיר איב נאן.

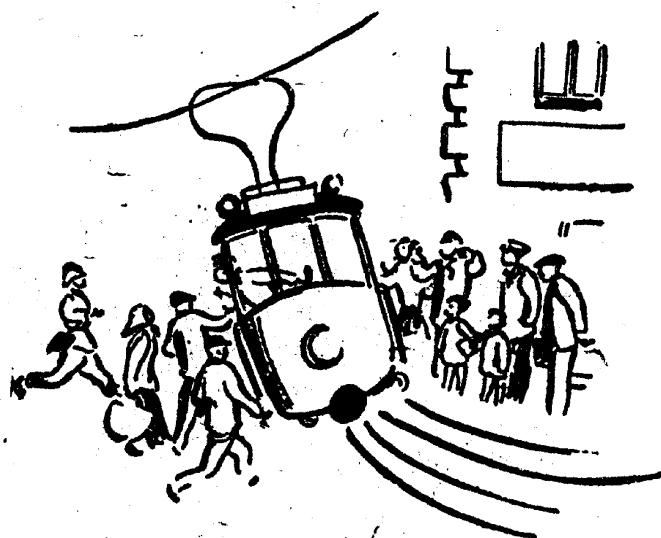
— וויל מין באבע האט געבאָקן
פרישע פלעצעלעכ מיט מאן,
אונ באם זידן פלאמת א בעקל.
אונ סע שאקלט זיך א צאג.



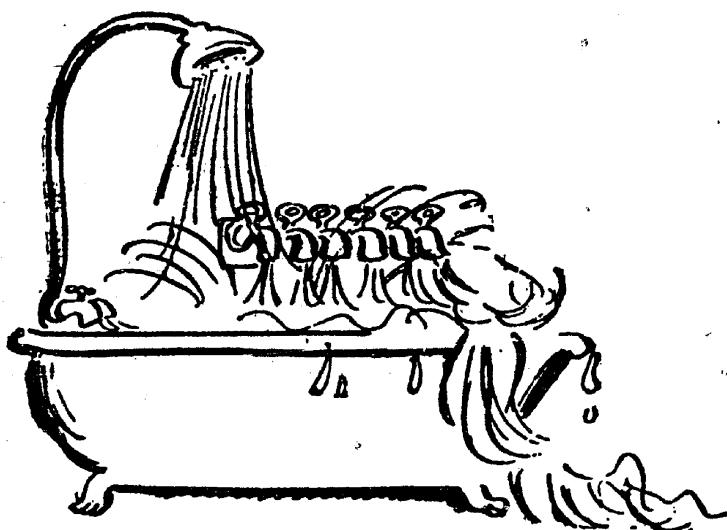
— וויל מײַן מאָמע טיזֶב צעיאָגט
אוּנָא אַז אַרוֹט אַפְּ-אַ טְּרָאָמוֹן,
דָּעַר אַרְאָפּ פֿוֹנְ בִּידָע רָעַלְסָן
אוּנָא גַּעַשְׁטָאנָעָן אַ שָּׁא דְּרַי.

— וויל דָּעַר טָאָמע, כִּימַיְן דֵּי מאָמע,
הָאָט אַ לָּאָטָע מִיר גַּעֲלִיָּגֶט,
אוּנָא דֵּי מאָמע, נִינְגָן, דָּעַר טָאָמע,
הָאָט פָּאָסָאַלְקָעַלְעָכּ גַּעֲוַיְיכְּט ...

אָט אָזְזִי אַפְּ יַעֲדָן לִימָעָד,
אָט אָזְזִי אַיְזָן יַעֲדָן טָאָג,
נִיט בָּאוּכָנָג אַוְנָג נִיט לְעַרְגָּעָנָג,
גַּאֲרָטְעַרְגְּזִימְלָעָכּ אַ שָּׁאָק.



ליידיקע הענט



וואו ער גײַט נאָר דורך,
בלײַבַט נאָכ אִים אַ שְׁפּוֹרַ:
דאָס לְעֵמֶפְּעַלָּע צַעֲפְּרָאַכְּ
מיַטְּן אַבְּאוֹשָׂאַד.

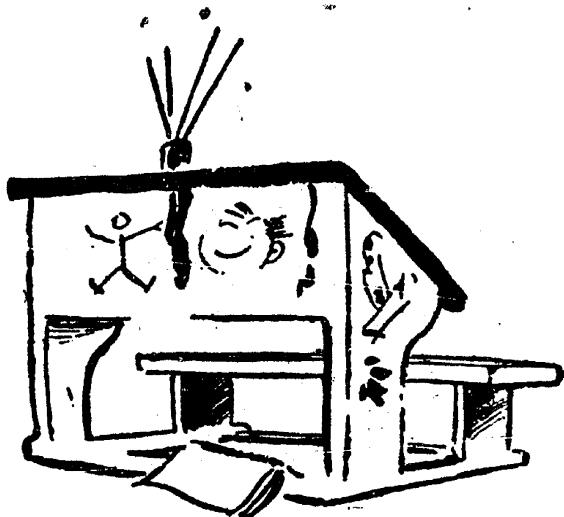
אַג ווֹאַשְׁ-צִימָעָר גַּעַפְּרַטְּ
אלְעַזְּ זַיְבָּן קְרַעַטְּ,
גַּעַפְּרַעְטְּ זַיְכְּ אַגְּ קִיכְּ,
דיַ האָנְטְּפְּכָעָר פַּאְרְבְּרַעְטְּ.

אַ בְּלִיעָר מִיטְּ אַ קְרִימְדִּיל
הָאַלְטְּ ערְ שְׁטַעַנְדִּיקְ גְּרִיְיטְּ,
אוֹגְ שְׁרִיבְטְּ אוֹגְ מְאַלְטְּ,
אוֹגְ דְּרָאַקְעַטְּ,
וואֹ ערְ שְׁטִיְיטְ אַוְגְּ גְּיִיטְּ.

בָּאַשְׁרִיבְנָן אַוְגְּ בָּאַמְּאַלְטְּ
דיַ טִירַן מִיטְּ דִּיְ וּעַנְטְּ,—
אוֹזָאָ מִבְּ שְׁאַדְנוֹ-זְוִינְקָלְ
ליַידְיקָעְ צְוַויְיָהָעָנטְ!



עפֿשׂעַר קעַנְט אִיר טָרַעַפְן,
וּווֹ אֵין פָאַשׂעַס אַרְטַ? —
גַיִ אִיכְ צְוִישַן פָאַרְטַעַס,
קַוְקָאַט דָאַ,
אַט דָאַרְט.



טַהֲאָב אִיכְ שְׁוִינְג גַעַטְרָאָפְן,
וּווֹ דָעַר פָאַשׂעַזְצַט,
אָנוֹג שְׁטִיטַט אַ בָּאָנְקַ,
צְעַשְׁנִינְג אָוָן צְעַקְרִיאָט.

דָאַס אֵין פָאַשׂעַס אַרְבָּעַט,
כַּיְהָאָב עַס בָּאָלְד דָעַרְקָעַנְט,
קְלָאָר, אָז דָאַ-אַ זִיצְט עַר,
פָאַשׂעַס „פּוֹסְטַע הַעֲנֵט“!

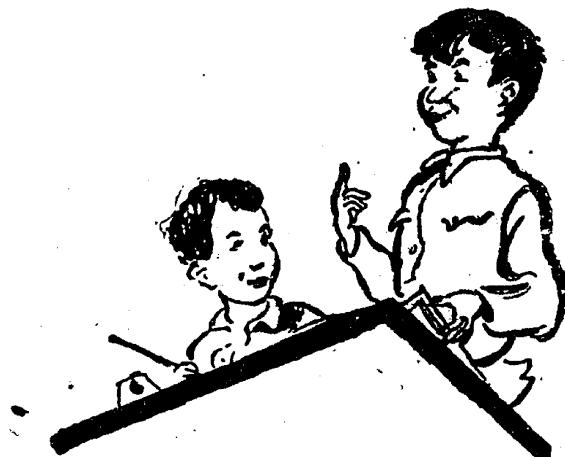
עַסְטָע דִ פַעַסְטָע

עַסְטָע דִ פַעַסְטָע
הָאָט אֹזָא מֵינַ טֻוּעַ,—
רִירֶת מַעֲנַ זַי נָאָר אָנוּט,
וּוַיְינַט זַי אָוָב זַי רָעוּט.
לוַיְיפַט צַו דַעַר לְעַרְעַקָּע,
הַיְיַבְט זַיְכַ אָגַן צַו קָלָאָגַן:
— עַר הָאָט מֵיכַ גַעַהָאָרְגַעַט,
— זַי הָאָט מֵיכַ גַעַשְׁלָאָגַן.
— עַר הָאָט מֵיכַ אַשְׁטוֹפַ גַעַטָּאָג
— זַי הָאָט מֵיכַ אַצְׁוֹפַ גַעַטָּאָג.
— עַר הָאָט מֵיכַ אַבְּיַס גַעַטָּאָג.
— זַי הָאָט מֵיכַ אַרְיַס גַעַטָּאָג.
“רָאָטְמַעַכְ”, “זַיְאָטְמַעַכְ”—
סַע זְשַׂוְשָׁעַט אֹזֶש אִין קָאָפַן
— עַסְטָע דִ פַעַסְטָע,
טַשְׁעַפַע זַיְכַ אָפַ.



יִנְגָּל-צִינְגָּל-פְּלוֹידַעֲרוֹזָק

יִנְגָּל-צִינְגָּל-פְּלוֹידַעֲרוֹזָק,
קוֹוָאָקָע, קוֹוָאָטְשָׁקָע, קוֹד-קוֹדָאָק,
מִיטָּן דָּאָשָׁעָק אֵינְ דָּעָר זִיְּט,
פּוֹיְקָט אָוָן פְּילְדָּעָרֶת אָוָן עָר שְׁרִימִט.
אוֹ דָּעָר לִימָעָד הַיְּבָט זִיכְּבָּעָט,
אָוָן דָּאָס פְּלוֹידַעֲרוֹזָקָל קָאנְ נִיט,
שְׂטִיְּט עָר אָוָס אָוָן טָוָט אָ גְּרָאָגָעָר:



— כִּיבָּעָט אָ וּוֹאָרֶט, אִיכְּ הָאָפְּ אָ פְּרָאָגָע:
וּוֹאָס אִיזְּ גְּרָעָסָעָר, וּוַיְלָ אִיכְּ וּוַיְסָגָן,
דיַ לעֻוּאָגָע, צִיְּ דִּיְ שִׁיסָּל?
זָאָגָט מִיר, לְעַרְעָקָע, פָּאָרוֹזָאָס
עַסְנָ פְּלִיגָּן נִיטָּ קִיְּנָ גְּרָאָז.

טרינקען ציגו ניט קיינ טי,
אלע זונגעער גיט א שניי,
זאנגן קעמלען גראיט הארבעס,
אונ ד' **קאטשאקס גיינ באָרְחוּס?**

וואַס קומט נאָר די האָפסאָקע,
לויפט ער אומעט, ווי א קוואָקע:
— **קָאָ-קָאָ-קָאָ-קָאָ-קָאָ.**
אַיכ, דער פֿלוּיזְדּוֹרוֹאָק, בִּינְ דָּאָ!

טאָמָעָר עַפְעָם, טָאָמָעָר וּאָס,
שפּוֹפְטָ ער אוֹיכָ אַרְיֵין די נָאָן,
געַמְטָ זִיכָ אַבְעָרָ, מָאָכָט זִיכָ גְּרוּוּסָ:
— **קִינְעָרָ וּוַיְסָטָ נִיטָ, נָאָרָ אַיכָ וּוַיְסָ.**

צי הערת מען יאָ, צי הערת מען ניט,
ער שיט אָונְ מָאָלָט, אָונְ מָאָלָט אָונְ שִׁיט,
אונְ פֿלוּיזְדּוֹרָט אָן אָ פֿוֹלָגְ זָאָק —
קָאָ-קָאָ-קָאָ-קוּדָ-קוּדָ-

— צִינְגָל סְקִילְינְגָט מִיטָ דִירָ די גָּסָס,
זִיסְטָ דָאָס צְוּיְיטָ יָאָר אִינְ קָלָאָס,
הָעָרָ אָוָס מָאָלָגָן, הָעָרָ אָוָס שִׁיטָן,
וּוְעָסָט נָאָכָ בְּלִיבָן אָפָן דְּרִיטָן.

— ניאמע, ניאמע, איטע, בערטע

רופט זיך ניאמע אן צו ניאמען:
— לאмир לערגען היינט צוזאמען.
רופט זיך ניאמע אן צו ניאמען:
— ווילסט צוזאמען? הימדא, לאмир.

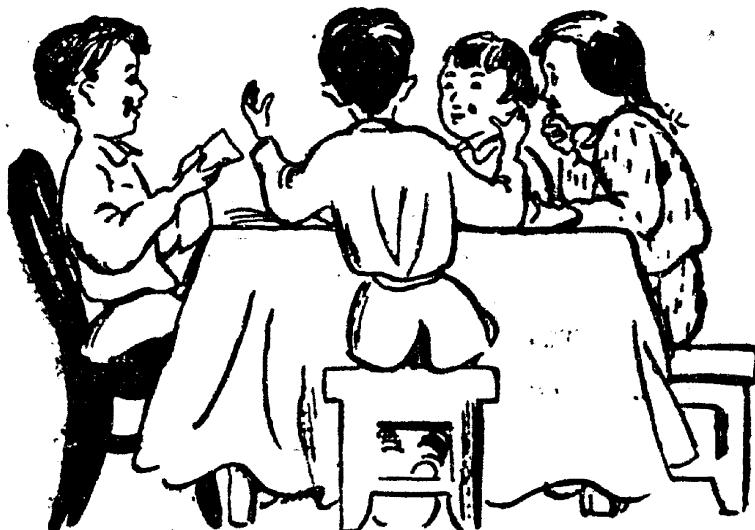
קומט צו טאנציג שווארצמאן איטע:
— געמט מיכ אויבעט, איכ — די דרייטע.
קומט צו שפרינגען לאנטמאן בערטע:
— דו — די דרייטע, איכ — די פערטע.

זיגער זעקס, אוּג עפֿשעָר זיבַּג,
האָבָּג אלע זיך פֿאָרְקְּלִיבָּן
איַג אַ וַיְנַקְּעַלְעַ בָּא ניאמען,
וועט מען מאכָּנוּ דִּיאָגְּרָאָמָּס,
אוּג דָּאָס שְׂרִיבָּג, אוּג דָּאָס לַיְעַנְגָּר, —
מיַעַט שְׂוִינְגָּלְדָּסְדִּינְג אַינְיַינְעָם.

אוּיסְגַּזְעַטְזַּט זיך בא דעם טישַׁל,
היַיְבָּט מען אַג די בִּיכְלָעַכְמִישָׁן.
טָאֵיז דָּאָס וַיְתַל הַוְנְדָעָרֶת צוֹוִיטָע,
אַטָּא דָּאָס-אַ דָּאָרֶפֶט מען גְּרִיְינְג:
„וּוְעַגְגָּג רַאֲטָן, וּוְעַגְגָּוּ וּוְיַלְגָּן“ —
ליַעַנְגָּנְג, שְׂרִיבָּג אַוְג דַּעֲרַצְיַילָּג.

איינער קוקט אַרְתִּין אֵין בִּיכָּל,
איינער קיט דערוויל אֲקִיכָּל,
זוייעג שושקען זיך אָונְ סְוִידָעָג,
אָונְ דָּעָר קָאָפּ אֵין אָפּן בּוֹידָעָם.

רופא זיך אִיטָּע אָגּוּ צָו בְּעַרְטָעָן:
— קומּ זיך בְּמִיטָּן מִיטָּן דִּי עַרְטָעָר.
רופא זיך פְּעַרְטָע אָגּוּ צָו אִיטָּעָן:
— וּוַיְלַסְּטּ זיך בְּמִיטָּן? הַמִּידָּא, בִּיטָּע.



זיך גַּעֲבִיטָן מִיטָּן דִּי עַרְטָעָר,
אֲנְגַּעֲשֶׂרְיִיבּ זִיבָּן וּוַעֲרָטָעָר,
רופא זיך נִיאָמָע אָגּוּ צָו נִיאָמָעָן:
— קומּ אַהֲינָצָו, דָּאָרְטּ אֵיז גְּרָאָמָעָר.

רופא זיך נִיאָמָע אָגּוּ צָו נִיאָמָעָן:
וּוַיְלַסְּטּ אַהֲינָצָו? הַמִּידָּא, לְאָמִיר.

וואי מע געט זיך צו די בליערטס.
שטייט אוף איטע, הייבט אָג שריינן:
— שוין גענוג געשריבן, יאטג,
בעסער מאכַן די פלאקאנטן

רופא זיך ניאמע אָג צו איטען:
— די פלאקאנטן? הימדא, ביטע.

רופא טב בערטע אָג צו ניאמען:
— כ'קען א מיטע פונ גאולאנט.
רופא זיך ניאמע אָג צו איטען:
— כ'קען א מיסע פונ פאנדיטן.

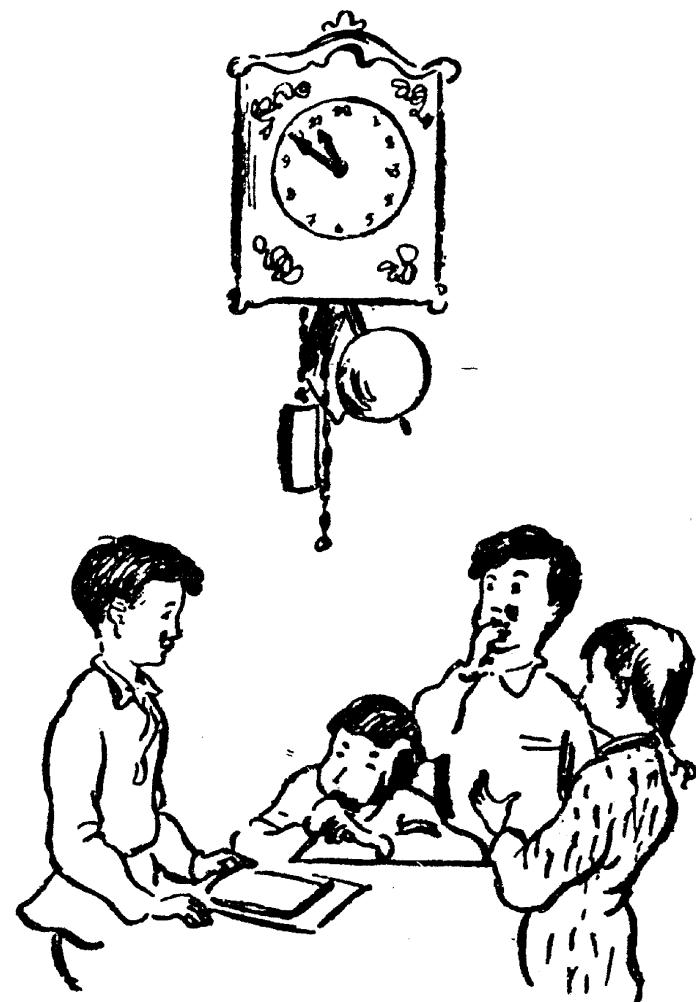
איטע טוט א הימ דעם בליערט:
— כ'האָפ א פֿאַרְשְׁלָאָג גָּאָר א נִיעָם —
לייגט אוועקעט די פֿאַפְּירְגּן,
קומט א קאָפְּעַלְעַ שְׁפָאַצְּרַן.

איו אוועק בא זי א שמועס
פונ טראמוויינן אוֹג פונ דזהעס,
אוֹג פונ סטענגעס, אוֹג פונ באָנטן,
אוֹג פונ שאָלָעכְלָעכְ מיט קאנטן.

רופא זיך בערטע אָג צו ניאמען:
— ס'אייז שוין זייגער צעג, מיסטהמע,
אוֹג א „גּוֹטְנָן“, אוֹג אַנְטְּלָאָפְּגּן,
אוֹג אוועקגעלאָפְּגּן שלאָפְּגּן.

שרײַט אוֹיס אַיטע: — טַאיַזְמַיְינְגְ מַוְיִיר, —
אוֹג א גְּלִיטְשְׁ אַרְמִין אִינְטוּיר.

ניאמע גענעצעט, ניאמע כראפעט,
אנג אהימ אוועקגעטיאפעט.



— גוטע נאכט!
א גוטע נאכט!

— אונז די לימודים טארד געמאכט?

עטל זינגער

אוֹז אַ קאָפַה האָט זִי אַ גוֹטָן,
מֵיט אַג אַיְזָעָרְנוּם זִיקָאָרְגּ,
אוֹג אַינְ קָלָאָס אַיְזּ זִי גַעֲוָעָזּ
פֿוֹנְ דִי בְּעַסְטָעּ פֿאָרָאִירָגּ.



וּוַיְלֶל זִיכְרָקִינְגָּר גָּאָר נִיט גַּלְיִיבָּגּ,
אוֹגּ מַעְמַינְטּ, סַאיְזּ אַפְּ גַעַלְעַכְטָעּ,
וּוֹאָסּ מַעְזָאָגְטּ, אוֹזְ זִינְגָּר עַטְלּ
איְזּ אַינְ צָעַטְלּ פֿוֹנְ דִי שְׁלַעַכְטָעּ.

אונג מע שושקעט זיך קעט'ידער,
אונג מע טיטלט מיט די פינגער:
— אָנָּא אַיז זַי, אָנָּא שְׂטִיט זַי,
אָנָּא גַּיְתַּזְיַזְיַז זַי, עַטְלַזְיַזְיַז.

נו, אונג מיר איז ניט קײַן ווונגער
אָפֶן אַזְוִיפְּלִיאָ אָפְּלִיעַ,
וּוַיְלַא אֵיכֶן בֵּין אַיִן קְלָאָס גַּעֲוֹעָזָן,
כִּיהָאָב גַּעֲרָעַדְתַּ מִיטַּ אַלְעַ שִׁילְפַּר.

כִּיהָאָב גַּעֲזָעָן דָּאָרְטַּב עַטְלָעַן
אוֹן אִיד זִינְגַּן בָּא דָעַר אַרְבָּעַט,
דָּאָרְפַּ אֵיכֶן זַאֲגַנְיַז אַיִּיבַּ, כָּאוּוּרִים,
סַאַיְזַי אַשְׁאַנְדָּע אָונַג אַכְּרִיפַּע.

אוֹזַי קוֹקְטַּ גַּאֲרַ אָפֶן דָעַר סְטְעַלְיַע
אוֹבַי אַיז שְׂטָעַנְדִּיקַ פָּאָרוֹוָאָרָאנְעַט,
נוֹ, אַיז וּוָאַסְ-זַשְׁעַ דָאָ דָעַר ווּוּנְגָעַר,
וּוְאַטַּזְיַז וּוּיְמַטְנִיט נִיט אָונַג זַי קָאָגַנְיַז?



טיאכע די צעקראכע

אַיִל, סָא טִיאָכָע, אַ צְעָקָרָאָכָע!
בֵּין עַר קְרִיכֶת אֲרוֹיס פָּונְג בְּעַט,
הַיְּפֵט זִיכְּאָג אַג שָׁוֹל דָּעַר לִימָעַד,
אוֹג מַעַלְתַּשׁ שְׂוִינְג הַעַט-הַעַט...



בֵּין עַר שְׁלַעַפֶּט אֲרוֹפְּדָאָס אַנְטָאָן
אוֹג פָּאַרְשְׁנִירְעוּוּעַט דִּי שִׁיכְּ,
קְלִינְגֶט מַעַן דָּאָרֶת אֶפְּדָעַר הַאַפְּסָאָקָע,
לוֹיְפֶט מַעַן עַפְּנָאַגְּדָעָגִיכְּ.

בֵּין עַר וּוֹאַשְׁטַׁ זִיכְּאֶפְּדָאָס פָּגָנָעָם
בֵּין עַר רִינְגִיקְּ אֶפְּדָיְאַיְינְ,

שטייט דער קלאמ שווינ דארט איכ פאָרג,
אָפַן צוּווִינְג לִימַעְד גַּיְנ.

בֵּין עַר נָעַמְתָּ אַרְאָפָּ דָּעַם מָאנְטָל,
בֵּין עַר קְרִיבֶּת אִינְ אִים אַרְיִינְ,
הָאָט דָּעַר צִוְּיִיטָעָר זִיכְ גַּעֲנְדִּיקְטָ
אוֹג דָּעַר דְּרִיטָעָר וּוּעַט בָּאַלְד זַיְנְ.

וְאָס-זְשָׁע זָכְתָּ עַר אָפָּ דָּעַר סְטְעַלְיָעָ ?
שְׂטִיחַת אוֹג קוּקָעַט, וּוּי אַטָּאַמָּ:
עַרְשָׁתָ גַּעֲוָעָן דָּא זַיְנָע בִּיכָּעָר,
אוֹג פָּאַרְפָּאַלְגָּן, וּוּי אִינְ יַאַמָּ.

גִּיכָּעָר, קְרִיבָעָר, זָכְ דִּי בִּיכָּעָר,
וּוּסְטָ הַיְּנִינְתָּ מַאֲכָנְ אַ פְּרָאָגָול,
סְעַנְדִּיקְטָ זִיכְ דָּעַר פָּעַרְטָעָר לִימַעְ.
אוֹג מַע גַּיְתָ שְׂוִינְ בָּאַלְד פָּוָן שָׁוָּל.



א שינד אונ א פליק

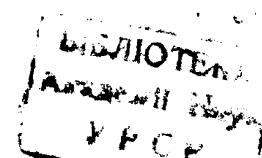
זום קיינט איז מיכל
א באָלְן א גוטער.
ער גיט ניט אינ שול
אנ קיין בִּיגֶל מיט פוטער.

א בִּיגֶל מיט פוטער
צעגיט זיך אינ מוויל,
דערכו נאכ א באָר —
אי אואדע דאכ וויל.

דאָס עַסְנָא אַז גַּרְיַיט,
נאָר — אֹזָא מִינְ פָּאָרְדְּרָאָס! —
ער וויל עַס פָּאָרוּוַיְקָלָעָן
אונ האָט ניט אַינְ ווֹאָס.

אי ווֹאָס-זְשָׁע טוֹט מִיכְלָל,
אַקְטִיאַבְּעַרְלָעַכּ, טְרֻעְפְּטָה:
א שינד פונעם בִּיכְלָל,
א פליק פונעם העפט.

פָּאָלָט אַרְיַין מִיכְלָעָן
אַינְ קָאָפּ א גַּעֲדָאָנָק:
בָּאָלְדָן ווּעַט עַר נַעֲמָעָן
אונ מאָכְנָא אַשְׁלָאָגָן.



וואָסְ-זַשְׁע טוֹט מִיכֶל?
אַיְר וּוַיִּסְט שְׂוִינְג גַּעֲוִוִּיס:
אַ שִׁינְד פַּרְגָּעָם בִּיכֶל,
אַ פְּלִיק אָוָן אַ רִיס.

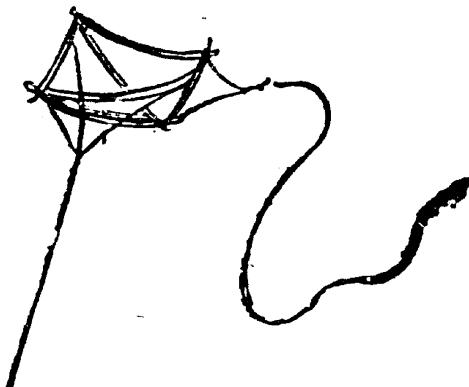


מִיכֶל צְעִיאָגֶט זִיכֶר,
די שְׁלָאנְג הַיְבֶט זִיכֶר אָוֶפֶת,
עַר שִׁיקְט אַינְדָּרְגִּיכֶר
טַעַלְגָּרָאמָעַט אַרְוֶופֶת.

טַאנְצֶט עַר אָוֶש אָונְטָעֶר,
עַר צִילְט אָוָן עַר קַוּעָלֶט:
— צְוֹאָנְצִיךְ ... דְּרִימִיסִיךְ ...
פַּעַרְצִיךְ ... אַ וּוּלְטֶ!

פָּוֹנַּ הַעֲפָט אַ קָּרְדָּאשָׁע,
פָּוֹנַּ בִּיכְלַ אַ שִּׁינְדַּ,
מַאֲכַט עַר זִיכְ טִיבְעַלְעַב,
לְאַזּוֹת אַפְּנַ וּוּינְט.

עַר כָּאַפְּט אַינְדָּעֶרְגִּיכְ
אוֹנַּ קָעָרְט אַיְבָעְרַ דַּעַם פָּעַלְעַט
אַ מַאֲסָקָע טַעַר מַאֲכַבָּן
אוֹנַּ שְׁרָעָקָן דֵּי גַּעַנְדוֹ.



שַׁעַרְטַ עַר אַוִּיס לְעַכְעַלְעַכְ
פָּוֹנְקָט צֹ דַעַר מָאָס,
צְוֹוִי אַפְ דֵי אוּיְגַן
אוֹנַ אַיְינָס אַפְ דַעַר נָאָגַן.

גַעַפְלִיבְגַן אִיז מִיכְל
דַעַרְשָׁרָאָקָגַן, גַעַפְלָעַפְטַ:
— אַט דָאָס אִיז מִינְ בִּיכְלַיְ!
אַט דָאָס אִיז מִינְ הַעֲפָטַ?!



שְׁוִינַ אַיְנְמָאָל אַ מִיכְלַ,
אַ יַאָט אַגְטִיקַ.
סַע רַוְפָגַן אִים אַלְעַ:
„אַ שִׁינְדַ אַגְ פְּלִיקַ.”

אַ לִידָעַלְעַ פָּונֵ נַיּוֹרָעַן, וּוְ אֶזְוִי זַי שְׁרִיבַט

אט אֶזְוִי אַ שְׁרִיבַט זַי, נַיּוֹרָעַן:
מַאכְטַ אַ קְלָעַק אַפְּ יַעֲדָעַר שְׁוֹרָעַ,
דְּרִיסִיק גְּרִיזָג אַפְּ אַ פְּעָרָטָל,—
אוֹ זַי פּוֹילַט זַיְכְּ גָּאָר אַ קְלָעַר טָאנַ!

שְׁטִיעָנָן סְאַטְשָׁעָרָעַס פָּאַרְבּוֹיגָן,
אוֹגְן כְּאַטְשַׁ נָעַם אַרוֹיס דִּי אוֹיְגָן,
פְּרוֹנְקָט אַינְמִיטָן שְׁטָעָקָט אַ פְּלָאָקָן,
בְּהַאָבָּא אַפְּ טְוִיטָן זַיְכְּ אַזְשָׁ דְּפָרְשָׁרָאָקָן.





כיבין געוווען בא אלע שכינימ:
— עפּשׂעַר קענט איר איבערלײַענען?
אלע דירעס אויסגעלאָפּן —
קײַנער האָט עס ניט געטראָפּן.

רופא זיך אָגֶן די שכינע ברײַנע:
— עפּשׂעַר איז עס גָּאָר ציגְּמִינְעָרְשָׁ?

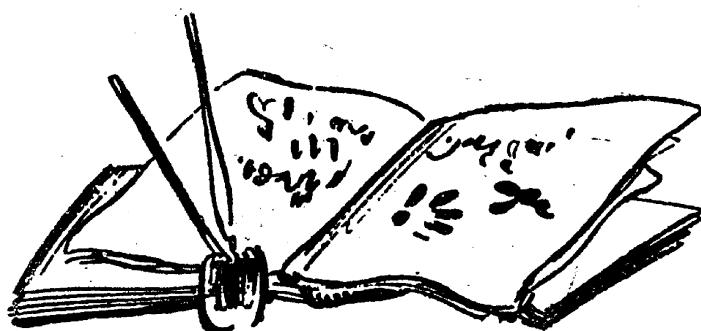
טוט אָקוֹק דער שאָבָן רִיסְקִי:
— עפּשׂעַר איז עס אָפּ קִיטְּסִיקָע?

ווערט אֵינְ קאָס דער כאָוועֶר בעַרְקִישׁ:
— כַּגִּיבּ מִינְגָּאָפּ, אוֹז סְאַיְן אָפּ טַעֲרִישׁ!

טוט אָשְׁמִינְיכּל נַאֲקָעַס פָּאַטְעָר!
— שאָט נָאָר, עפּשׂעַר איז עס טַאַטְעָרְשָׁ?

טוט א לאכ דער קלײַנווער נאָקע:
— נָע ! סְאִיז פָּאַשְׁעַט אַנְגַּעַדְרָאַקְעַט...

כִּפְעַט דִּיכָּ, כָּאוּוּרְטָעָ, צֵי כָּאוּוּרָ,
סְאִיז מִיד וַיְיָעֶר שְׂטָאַרְקָ צִיקָּאֹוָעָ;
נָעַם בָּאָקוּק עַס אָוָן פָּאַטְרָאַכְטָעָ עַס,
פְּרוֹזָוּ אָוָן שְׂטוֹיָק זִיכָּאָג, וּוְיָמָאַכְטָעָ עַס.
טָאַמְעַר טְרֻעְפְּסָטוֹ כָּאָטָש אַבְּיסָל,
בָּעַט אִיכָּ גַּעֲבָן מִיד צָר וַיְיָסָן
אִינָן אַבְּרִיוֹ, צֵי אִינָן אַקָּרְטָל,—
הָאָב אִינְזִינְעָן, אַיכָּל וַאֲרָטָן.



אַינְהָאַלְט

3	דער בעסטער
5	"וַיֹּאמֶר גוֹתִי"
12	חוּכָּר ס'חָקָת לֵיב צָוקָעָרְקָעָלָעָךְ
14	צָוְויִי לִימְדֻעָהָעָס
15	נִקְבָּעָ רַאֲכָעָס אַמְזָוִילְאַכָּעָס
17	שְׁעָרָעָ דִּי פְּרִים שְׁעָרָעָ
18	קְרָאִיעַ מַלְאָמָד — טַעֲרוֹצִים אָפָן פָּוֶד
20	לִיְזִיקָעָה העֲנָם
22	עֲסָטָעָ דִּי פְּעָסָטָעָ
23	יִנְגָּלְ-צִינְגָּלְ-לְהִידְעָרְזָאָק
25	נִיאָמָעָ נִיאָמָעָ, אִיטָעָ, בְּעִירָעָ
29	עַטְלָ זִינְגָעָר
31	טִיאָכָעָ דִּי צָעְקָרְאַכָּעָ
33	אַ שְׁיכַנְדָ אָונָ אַ פְּלִיקָעָ
36	אַ גִּזְעָלָעָ מָונָגְנָוָעָן, זָוִי אָזָוִי יִ שְׁרִיעִיבָטָעָ

Видруковано з матриць, виготовлених в дру-
карні ім. Фрунзе м. Харкова.

Одобрані № 1494. Уловнов. Головіту № 4889.
Зам № 137. 24, друк. арк. 2,35 облік. авт. арк.
Формат паперу 78 х 94 1/16. Тираж 3500 прим.
Підписано до друку 6-ІХ 36 р. Чергове ви-
дання № 113.

Друкарня ім. Леніна, м. Одеса, Пушкінська, 18.



פריז 1 רובל 25 קאפַ

36-4482

Б. ГУТЯНСЬКИЙ

ВІРШI

ДИТВИДАВ ЦК ЛКСМУ